

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๕/๕๔๔



สพต.รับที่ 188-2
วันที่ 15 มี.ค. 55
เวลา 14.00 น.

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รหัสเรื่อง : ศ4600 (สพต)
รับที่ : ๒2584/55
วันที่ : 15 มี.ค. 55 เวลา : 13:41

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๑๕ มีนาคม ๒๕๕๕

เรื่อง การขอความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทางทหารระหว่าง
กระทรวงกลาโหมไทย กับ กระทรวงกลาโหมสาธารณรัฐเกาหลี

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๑๓

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ ๐๕๐๕/๕๖๔๐ ลงวันที่ ๔ มีนาคม ๒๕๕๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า กระทรวงกลาโหมได้เสนอเรื่องการขอความเห็นชอบร่าง
บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทางทหารระหว่าง กระทรวงกลาโหมไทย กับ กระทรวง
กลาโหมสาธารณรัฐเกาหลี (Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of
the Kingdom of Thailand and the Ministry of National Defense of the Republic of Korea
Concerning Cooperation in the Field of Defence) เพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา จึงขอความเห็น
กระทรวงการต่างประเทศในเรื่องดังกล่าว ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. ประเด็นสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจฯ

ไม่มีข้อขัดข้องในสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจฯ หากส่วนราชการที่
เกี่ยวข้องเห็นว่าเหมาะสมและสามารถปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่มีอยู่ในปัจจุบัน
รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว

๒. ประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐

ข้อ ๑.๒ ของร่างบันทึกความเข้าใจฯ กำหนดว่า ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่
ก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีใด ๆ ที่มีผลผูกพันทางกฎหมายภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ
ดังนั้น ร่างบันทึกความเข้าใจฯ จึงมิใช่สนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และมีใช้หนังสือ
สัญญาตามนัยมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ เนื่องจาก
สนธิสัญญาและหนังสือสัญญาจะต้องเป็นความตกลงระหว่างภาคีที่เป็นรัฐกับรัฐ หรือรัฐกับ
องค์การระหว่างประเทศหรือระหว่างองค์การระหว่างประเทศด้วยกันซึ่งคู่ภาคีมีเจตนาที่จะให้เกิด
พันธกรณีภายใต้บังคับกฎหมายระหว่างประเทศ ทั้งนี้ ตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญที่ ๖-๗/
๒๕๕๐ เมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ๒๕๕๐ เกี่ยวกับคำแถลงการณ์ร่วมไทย-กัมพูชา ฉบับลงวันที่ ๑๔
มิถุนายน ๒๕๕๐

๓. ประเด็นถ้อยคำของร่างบันทึกความเข้าใจ

เสนอปรับแก้ถ้อยคำดังต่อไปนี้เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะของร่างบันทึกความเข้าใจ ที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย

๓.๑ คำว่า “Parties” และ “Party” ที่ปรากฏทุกแห่ง ยกเว้นคำว่า “third Party” ในข้อ ๗ ควรเปลี่ยนเป็น “Participants” “Participant” เนื่องจากคำว่า “Parties” และ “Party” เป็นถ้อยคำที่ใช้ในสนธิสัญญาหรือหนังสือสัญญา

๓.๒ คำว่า “shall” ที่ปรากฏทุกแห่ง ควรเปลี่ยนเป็น “will”

๓.๓ คำว่า “MOU” ที่ปรากฏทุกแห่ง ควรเปลี่ยนเป็น “MoU”

๓.๔ ย่อหน้าที่ ๔ ของอารัมภบท ควรเปลี่ยนข้อความ “HAVE AGREED as follows.” เป็น “Have reached the following understandings.”

๓.๕ ข้อ ๒.๑ k ควรตัดเครื่องหมาย ; และคำว่า “and” ออก

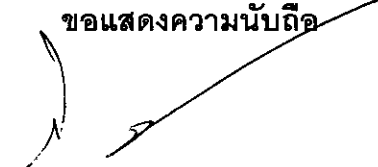
๓.๖ ข้อ ๔.๒ a ควรเปลี่ยนคำว่า “must” เป็น “will”

๓.๗ ข้อ ๙ ควรเปลี่ยนคำว่า “ENTRY INTO FORCE” เป็น “VALIDITY”

๓.๘ ข้อ ๙.๑ ควรเปลี่ยนคำว่า “enter into force” เป็น “come into effect”

๓.๙ ย่อหน้าสุดท้าย บรรทัดที่ ๒ ควรเปลี่ยนคำว่า “authentic” เป็น “valid”

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๔

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๕

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๘